

Análisis de un manual de enseñanza de E/LE: **ABANICO. CURSO AVANZADO DE ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA**

ALICIA SAN MATEO VALDEHÍTA*

FICHA DEL MANUAL

Título: *Abanico. Curso avanzado de Español Lengua Extranjera*

Autores: María Dolores CHAMORRO GUERRERO, Gracia LOZANO LÓPEZ, Pablo MARTÍNEZ GILA, Beatriz MUÑOZ ÁLVAREZ, Francisco ROSALES VARO, José Plácido RUIZ CAMPILLO y Guadalupe RUIZ FAJARDO

Datos editoriales: Publicado en 1995, en Barcelona, por la editorial Difusión

Material: Material impreso: –Libro del alumno, 222 páginas
–Cuaderno de ejercicios, 119 páginas
–Libro del profesor, 144 páginas

Material sonoro: –Cinta de audiciones, 90 minutos

1 NIVEL DE DIFICULTAD

Abanico es un manual destinado a estudiantes de nivel intermedio alto o avanzado, que ya son “capaces de satisfacer sus necesidades comunicativas básicas en la vida diaria, y que quieren afianzar sus conocimientos, adquirir seguridad y al mismo tiempo acceder a nuevos ámbitos de la comunicación” (*Libro del alumno*, 7), y no forma parte de una serie de manuales distribuidos por niveles.

El nivel del manual se corresponde con el B2 y C1 del Marco de Referencia Europeo según el catálogo de la editorial Difusión del año 2003. Los descriptores graduados para del nivel B2 o «Avanzado» son: el alumno tiene la capacidad de argumentar eficazmente (explica y defiende sus opiniones en un debate exponiendo las ventajas y las desventajas de varias opciones; elabora una cadena de argumentos razonados; explica un problema; especula sobre causas, consecuencias y situaciones hipotéticas, etc.); la capacidad de desenvolverse con soltura en un discurso de carácter social (conversa con naturalidad, fluidez y eficacia; comprende detalladamente lo que se le dice; sabe cómo iniciar el discurso, tomar el turno de palabra cuan-

do le corresponde y terminar una conversación cuando es necesario; se adapta a los cambios de dirección, de estilo y de énfasis que se dan normalmente en una conversación, etc.); y tiene un nuevo grado de conciencia de la lengua (corrige deslices y errores si es consciente de ellos; planifica lo que va a decir y cómo decirlo, considerando el efecto que surtirán sus comentarios en el oyente u oyentes, etc.). El nivel C1 o de «Dominio operativo eficaz» se caracteriza porque el alumno tiene un buen acceso a un repertorio lingüístico amplio, lo que le permite mantener una comunicación fluida y espontánea. (Marco de Referencia Europeo, capítulo 3).

En *Abanico*, al principio de cada unidad, se presenta la función comunicativa que se va a trabajar, y la mayor parte de estas funciones se relaciona con alguno de los descriptores del Marco de Referencia:

La capacidad de argumentar se trabaja en estas unidades:

- Unidad 6: Mostrar acuerdo y desacuerdo. Expresar hipótesis y probabilidad.
- Unidad 8: Dar consejos y expresar gustos, deseos y sentimientos.
- Unidad 11: Descripción y valoración abstracta.
- Unidad 12: Expresar condiciones y argumentar.

* PROFESORA DE E/LE DEL PROGRAMA INTERUNIVERSITARIO VANDERBILT-IN-SPAIN.

La función social del discurso se trabaja en casi todas las unidades, por ejemplo, en éstas se insiste en la coherencia y la cohesión del mensaje, que supone un grado de consciencia del funcionamiento de la lengua:

- Unidad 2: Hablar del pasado.
- Unidad 4: Contar historias. Corregir informaciones erróneas.
- Unidad 7: Repetir, contar y resumir lo dicho.
- Unidad 10: Organizar el discurso.

En general, el estudiante de este nivel tiene un repertorio lingüístico amplio y, sobre todo, la capacidad para superar sus deficiencias sin esfuerzo. Estos aspectos se trabajan, por ejemplo, en estas unidades:

- Unidad 1: Descripción física y de la personalidad.
- Unidad 5: Definir y dar instrucciones.
- Unidad 3: Análisis y creación de anuncios publicitarios.
- Unidad 9: Análisis y redacción de noticias.

Según este análisis, los contenidos están adaptados al nivel de lengua que se quiere conseguir con la práctica y utilización del manual, y parten del que se presupone que tiene el estudiante.

2 METODOLOGÍA

Los autores no se declaran inscritos en ninguna metodología concreta; pero se sitúan en el marco metodológico del enfoque comunicativo¹ cuando en la presentación del manual hablan de las “necesidades comunicativas” del alumno, del acceso del mismo a “nuevos ámbitos de la comunicación”, de los “marcos comunicativos”, de “tareas de comunicación”, del “uso real de la lengua y la responsabilidad pragmática que se deriva de él”, y se incluyen actividades para trabajar las cuatro destrezas integradas de manera natural donde el contenido de información cultural tiene un gran peso² (*Libro del alumno*, 7-8).

Si analizamos el manual nos encontramos, en primer lugar, con que los **objetivos** de las unidades didácticas es-

tán expresados en términos de objetivos de comunicación (por ejemplo, “mostrar acuerdo y desacuerdo”, unidad 6). Los **contenidos** están seleccionados de acuerdo con el nivel del estudiante, y se corresponden, a grandes rasgos, como hemos visto, con lo que propone el Marco de Referencia. Las unidades están interrelacionadas y se trabajan aspectos desde diferentes puntos de vista (por ejemplo,

en la unidad 7 se estudia cómo “repetir, contar y resumir lo dicho” y después, en la unidad 9, se amplía el vocabulario de los verbos que podemos utilizar para introducir el discurso referido). Las actividades son, en general, **actividades de comunicación**, pues cumplen los siguientes requisitos: presentan muestras de lengua variadas y reales, algunas, pero todas verosímiles, están debidamente contextualizadas y el estudiante tiene que participar de forma activa –aspectos que, en muchos casos,

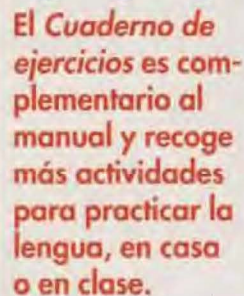
justifican el uso de la lengua meta en las actividades que proponen; hay progresión en la dificultad, y muchas actividades que potencian más la comunicación que la corrección gramatical, aunque al tratarse de un nivel avanzado, ésta también se busca.

3 ORGANIZACIÓN DEL MANUAL

El manual está dividido en doce unidades, más una unidad de evaluación del léxico, la gramática y la información cultural aprendida a lo largo del libro. No hay ningún tipo de apéndice gramatical, léxico, etc., ni unidades de autoevaluación.

El *Cuaderno de ejercicios* es complementario al manual, y recoge más actividades para practicar la lengua en casa o en clase; y también una actividad de autoevaluación de contenidos gramaticales, léxicos, culturales, etc. al final de cada unidad, con las soluciones en las últimas páginas del libro, lo que le permite al estudiante corregir los cuestionarios, que va realizando a modo de repaso y autoevaluación.

El *Libro del profesor* es una guía sobre cómo poner en práctica las actividades y además un análisis del tratamiento del material (explica los objetivos de la unidad y los instrumentos que son necesarios para rentabilizar las actividades, y propone otras posibilidades de explotación) para que el profesor tenga un mayor control de la instrucción. Ésta es la estructura del libro:



El Cuaderno de ejercicios es complementario al manual y recoge más actividades para practicar la lengua, en casa o en clase.

1. EN LA RESEÑA QUE APARECIÓ EN LA REVISTA *CUADERNOS CERVANTES* (1996, 50-51) TAMBIÉN SE LE INSCRIBE EN ESTE ENFOQUE.

2. ESTOS CONCEPTOS LOS ENCONTRAMOS ENTRE LOS PRINCIPIOS QUE DESARROLLAN CLAUDIA FERNÁNDEZ, MARTA SANZ ET AL. EN EL CAPÍTULO 3, TITULADO “APLICACIONES DEL ENFOQUE COMUNICATIVO EN EL ESPAÑOL/LE” (1997, 71-107), EN EL QUE EXPLICAN LAS CARACTERÍSTICAS DEL ENFOQUE COMUNICATIVO.

1. Análisis de cada unidad

1.1. Ficha de análisis de partida o de preparación (para determinar las necesidades del alumno a través de un test).

1.2. Ficha de la unidad.

1.3. Ficha de análisis de cada ejercicio.

2. Evaluación

2.1. Test de elección múltiple (gramática, vocabulario, cultura).

2.2. Examen del curso: del libro y las actividades, del trabajo personal, del grupo y el ambiente, y del profesor y su trabajo.

3. Soluciones del apartado "Evaluación" y de la última unidad del *Libro del alumno*.

La cinta de audiciones está diseñada como la programación de una emisora de radio, Radiovox, en la que se integran de forma verosímil las actividades de comprensión auditiva. Y así, hay locutores, invitados, etc., de diversa procedencia, que mantienen conversaciones en diferentes registros, más o menos formales, dependiendo de la situación.

En general, el eje vertebrador de *Abanico* son las funciones comunicativas que el estudiante debe practicar en contextos auténticos de comunicación, y llegar a dominarlas. Por ello, y según se afirma en el prólogo, el criterio de organización es la actividad comunicativa que crea unas necesidades de comprensión y producción, que se subsanan en el contexto de forma natural con los contenidos gramaticales, discursivos y funcionales que presentan.

4 ORGANIZACIÓN DE LAS UNIDADES

4.1 Presentación. El *Libro del alumno* de *Abanico* comienza con un índice en el que aparecen los títulos de las doce unidades más la evaluación, junto con el número de página en el que comienza cada unidad, seguido de una serie de epígrafes con información sobre la función comunicativa que se pretende adquirir, el exponente gramatical, funcional o discursivo, el léxico que se va a trabajar —este apartado sólo aparece en la mitad de las unidades, ya que no en todas ellas, las actividades de vocabulario tienen la misma importancia y tratamiento—, el tipo de documentos o textos que se va a presentar y, un último apartado llamado "Un poco de literatura".

Esta estructura se respeta en todas las unidades. Veamos dos de ellas como ejemplo:

UNIDAD 1. LA CARA ES EL ESPEJO DEL ALMA9

Descripción física y de la personalidad.

- ⇒ Usos de ser y estar. Formación de palabras. Perífrasis verbales.
- ⇒ Vocabulario del cuerpo y de la personalidad.
- ⇒ Cuestionarios y tests.
- ⇒ Un poco de literatura.

UNIDAD 7. EL CORREVEIDILE107

Repetir, contar y resumir lo dicho.

- ⇒ Transformaciones de los tiempos verbales de acuerdo con el cambio en la situación de la comunicación. Transformaciones de otros elementos.
- ⇒ Verbos para resumir lo dicho.
- ⇒ Conversaciones, mensajes telefónicos.
- ⇒ Un poco de literatura.

Es interesante observar que la distribución de los diferentes contenidos en la unidad no sigue necesariamente el orden que aparece en el índice, sino que todo ello está más o menos integrado. Además, en la tabla de contenidos no aparece de forma explícita la terminología lingüística para hacer referencia a los diferentes apartados, como por ejemplo, función comunicativa, contenido gramatical y funcional, léxico, etc.

4.2 Estructura interna de las unidades y distribución de los contenidos. Cada unidad tiene una estructura diferente y no existe, por tanto, un modelo de unidad tipo. Sin embargo, todas las unidades tienen en común la forma de trabajar el material. En primer lugar, las funciones comunicativas y los objetivos gramaticales se presentan a través de un texto, unas viñetas de cómic, una actividad, una fotografía o ilustración, una reproducción de un documento original. Después, se ofrece un cuadro de conceptualización en el que se recogen las estructuras gramaticales, los exponentes funcionales, el vocabulario, etc., de manera sistemática. Finalmente, se pone en práctica lo explicado a través de diferentes actividades en las que se trabajan todas las destrezas. Lo normal es que este esquema se repita más de una vez a lo largo de la misma unidad. Esta secuencia permite que los contenidos sean presentados de forma progresiva, de menor a mayor dificultad —pero también

hay que tener en cuenta que, en este manual, no hay casi ningún contenido lingüístico que sea totalmente nuevo para los estudiantes, es más una ampliación de lo que ya han aprendido a lo largo de su trayectoria como aprendices—.

Todas las unidades tienen al final una sección llamada “Un poco de literatura”, en la que se utiliza un texto literario que trata sobre el mismo tema que la unidad, para practicar algún punto gramatical o contenido funcional. Hay textos literarios originales como el poema de Rubén Darío (43), el de Pedro Salinas (58), el cuento de J. L. Borges (106), el romance de Lorca (154), el poema de Octavio Paz (192), el de Cernuda (210),... En general, son textos de autores contemporáneos. En los textos más antiguos la lengua se ha actualizado, por ejemplo, el fragmento de la novela *El sombrero de tres picos* (90), de P.A. de Alarcón (s. XIX), el de *El Conde Lucanor* (122) de don Juan Manuel (s. XIV), el de la obra de teatro *La Celestina* (138) de F. de Rojas (s. XV), o el poema de N. Fdez. de Moratín (s. XVIII) (176).

Los contenidos funcionales, gramaticales y léxicos se trabajan al mismo tiempo en muchos ejercicios; si bien, cada apartado va precedido de un icono que hace referencia al contenido (“Gramática, reglas de uso y recursos funcionales” y “Trabajo con vocabulario”), a la destreza (“Hablar”, “Escuchar”, “Escribir” y “Leer”), al carácter lúdico (“Juego”) o si es un ejemplo. A veces ocurre que esta clasificación no se aplica de manera sistemática y, por ejemplo, en actividades que son “Juego” no se incluye la destreza que se trabaja, que suele ser la expresión oral.

Lo normal es que la misma actividad tenga varios apartados y que, en cada uno de ellos, se trabaje un contenido y una destreza diferente, de forma que todo está integrado; otra posibilidad es que las actividades estén encadenadas y que en una se utilice la información de la anterior. Por ejemplo, la actividad 1 de la unidad 8 comienza con el texto de un consultorio sentimental de una revista, primero hay que leerlo, y luego responder a unas preguntas sobre nuestra opinión, nuestros consejos, etc.; después hay que leer otro texto, y trabajar los recursos que se emplean para aconsejar. Si tenemos en cuenta que la unidad trata sobre los consejos, deseos y sentimientos, de una forma implícita, en esta actividad se ha introducido el vocabulario que nos interesa practicar a lo largo de la unidad.

Según la distribución que hemos visto, los contenidos gramaticales y los funcionales se trabajan de forma

conjunta, y el léxico tiene actividades independientes cuando se trata de adquirir palabras nuevas, pero aparece en todos los textos de la unidad, de forma que sirve de refuerzo. La gramática ocupa un lugar importante en *Abanico* y prueba de ello son los numerosos cuadros, presentados como si fueran las páginas de un cuaderno de muelle, que aparecen en todas las unidades. La característica fundamental es que los contenidos funcionales, la intención del hablante, el contexto, etc. son los que explican los exponentes gramaticales y su uso, que, por otra parte, siempre está contextualizado. Por ejemplo, en la unidad 2, para explicar la elección de pretérito imperfecto, indefinido o imperfecto se presenta un esquema en el

que el estudiante tiene que ir eligiendo una opción u otra dependiendo de lo que quiera hacer (contar/describir), de a quién o a qué se refiera (acontecimientos únicos/acciones habituales, personas, contexto de la acción), y eso le lleva al contenido gramatical, es decir, al tiempo verbal (38); y después hay que comprobar si funciona en una

serie de oraciones que aparecen al final. Esta técnica de descripción de la gramática se emplea a lo largo de todo el manual, y es lo que Gracia Lozano y J. Plácido Ruiz (1995, 146-148) han denominado “descripción operativa de la gramática”, y consiste en una integración razonable y operativa de los paradigmas formales, funcionales y de selección (diagrama 1).

4.3 Tipología de actividades. En el prólogo los autores afirman haber recogido actividades de muy diversos tipos: actividades de reflexión formal, juegos y simulaciones, ejercicios individuales, tareas para que participe toda la clase, para intentar que el trabajo del aula sea lo más ameno y fluido posible, a la vez que se intenta afianzar reglas y conseguir precisión formal. Éste es uno de los puntos que más llama la atención en todo el libro, pues realmente sí que hay una gran variedad de actividades, dependiendo del objetivo y del material que se presente.

Las actividades de **práctica estructural** (por ejemplo, de rellenar huecos, repetir una estructura, etc.) no son muy abundantes, pero encontramos algunas. La peculiaridad de este manual es que siempre aparecen contextualizadas con una ilustración, relacionadas con un texto, etc., es decir, que tienen sentido dentro de la unidad en la que aparecen. Por ejemplo, en la unidad 1, actividad 7, hay que

El manual incluye actividades de reflexión sobre la lengua y su uso, que obligan al estudiante a pensar en el funcionamiento del sistema

expresar los cambios que se han producido en una serie de personajes utilizando unas estructuras y un vocabulario determinado; al tiempo que practicamos la descripción de personas, que es el objetivo comunicativo de la unidad. Estas actividades se utilizan cuando es necesario hacer hincapié de modo directo y explícito en el sistema, dejando un poco de lado lo que es la comunicación real.

Las actividades de **intercambio de información con un compañero** están planteadas de una forma más o menos libre, es decir, que no es necesario que se repita siempre la misma estructura. Por ejemplo, en la unidad 2, actividad 1, hay que completar un cuadro con información sobre la última vez que hemos hecho una serie de cosas, y luego hablar con nuestro compañero: podemos preguntar, afirmar, usar diferentes tiempos, marcadores temporales, etc. En otros casos las actividades se plantean como un intercambio con toda la clase, por ejemplo, en la unidad 5, actividad 6, en la que una persona tiene que pensar en un objeto y el resto, mediante preguntas, debe adivinar de qué se trata.

En general, hay muchas **actividades de práctica libre**, en las que sólo se da una instrucción, pero el contenido y las muestras de lengua que pueden aparecer son muy variadas, aunque más o menos predecibles. Por ejemplo, en la unidad 7, actividad 10, hay que contar una conversación que hemos tenido con alguien sin decir con quién —el objetivo es practicar el estilo indirecto y los verbos que sirven para introducirlo—.

Este manual incluye **actividades de reflexión sobre la lengua y su uso**, que obligan al estudiante a pensar en el funcionamiento del sistema. Esto les sirve para presentar la gramática de forma inductiva. Por ejemplo, en la unidad 2, a partir de unos textos y con una serie de preguntas guiadas, nos hacemos una idea de la distribución de los tiempos pasados y del uso de determinados verbos.

Las actividades planteadas a partir de un **texto** son muy numerosas. Hay, por ejemplo, textos utilizados para presentar o practicar vocabulario y gramática, para detectar errores de contenido y corregirlos; hay preguntas de comprensión lectora, se pide cambiarle el final, continuarlo, ordenar las secuencias, hacer hipótesis sobre algo a lo que se hace alusión, expresar una opinión, acuerdo o desacuerdo sobre el tema tratado, o relacionarlo con una experiencia personal, comparar varios textos que dan

la misma información desde el punto de vista del estilo y decidir qué tipo de texto es cada uno, etc.

Otra clase de actividades es la dirigida a desarrollar la **competencia discursiva** del estudiante: se trabaja con los conectores temporales, de causa, oposición, etc. y con todo tipo de elementos que dan coherencia a las ideas, situaciones, puntos de vista, etc. Generalmente, se utilizan textos más o menos extensos para que todos estos elementos tengan sentido en un contexto natural de comunicación.

El *Cuaderno de ejercicios* recoge más actividades para practicar la lengua. La tipología es muy variada: ejercicios y juegos de vocabulario, gramática, textos; y los formatos también: frases y textos con huecos para completar, sopas de letras y dameros, textos con errores que hay que corregir, imágenes que hay que ordenar, etc.

La **motivación** a través de la creación de un contexto en el que estudiantes y profesor intercambian ideas, establecen relaciones personales, y, en definitiva, en el que se crea una necesidad real de intercambio de lengua; y a través del desarrollo de la **creatividad** en la lengua meta, creemos que son dos de las características más importantes del manual.

La **contextualización** de toda actividad es esencial para que el intercambio de lengua tenga sentido y sea correcto desde el punto de vista de la adecuación. En las actividades de *Abanico* aparecen diferentes estilos, por ejemplo, en la unidad 7, actividad 7, en el diálogo entre Colón,

la reina y los marineros se usan las formas usted y tú dependiendo de las relaciones de poder que existen entre ellos. En los cuadros de información gramatical y de estructuras, muchas veces aparecen llamadas de atención sobre el uso exclusivamente coloquial de determinadas formas; por ejemplo, en la unidad 12, actividad 2, cuando se presentan las oraciones condicionales, aparece el imperfecto de indicativo junto con el condicional en la apódoxis, cuando en la prótaxis tenemos imperfecto de subjuntivo, y se dice que es un uso coloquial. Sin embargo, en otros casos no se señala ese rasgo donde sí se debería hacer: ocurre con los marcadores de hipótesis, en la unidad 6, actividad 6, se equipara desde el punto de vista funcional el adverbio “igual” y la locución adverbial “lo mismo” a la locución “a lo mejor”, pues los tres indi-



can que el grado de seguridad que tenemos es muy bajo. Nada se dice del estilo ni del registro en que se usan: “igual” con valor de probabilidad se utiliza a veces en el registro familiar, según Gómez Torrego (1999, 287) y “lo mismo” es “poco elegante” y “se oye en el lenguaje coloquial” (291).

El desarrollo de la creatividad del estudiante se ve potenciado en determinadas unidades que se prestan más a ello, por ejemplo, la 3, que está centrada en el análisis y creación de anuncios publicitarios. Además, hay muchas actividades que tratan de despertar la imaginación y la creatividad, por ejemplo, en la unidad 4, actividad 6, hay que reconstruir una historia a partir de una serie de ruidos más o menos extraños, que provocan la sonrisa del que escucha.

Alumnos y profesores tienen un papel fundamental en *Abanico*. Al **alumno** se le exige que tome parte activa y que se implique en las actividades, colaborando en todo momento y entrando en el juego que se le propone —esta falta de colaboración puede hacer que el manual no funcione: en casi todas las situaciones los elementos culturales están relacionados con un tipo de humor que el estudiante no tiene por qué identificar ni entender, lo que puede significar que no “le haga ninguna gracia” aceptar el papel que tiene que asumir—. El **profesor** tiene un papel esencial en la presentación de las actividades. En primer lugar, porque muchos títulos de actividades (igual que los de las unidades) hacen referencia a aspectos culturales que, si se quiere que el alumno perciba, tienen que ser aclarados. Por ejemplo, en la primera unidad, tenemos “La Oca Loca”, “Vaya cara”, “¿Y cómo es él?”, “Quién te ha visto y quién te ve”, y un largo etcétera, que viene adecuadamente explicado en el *Libro del profesor*, por si fuera necesario. Además, el profesor debe orientar y ayudar en todo momento a los estudiantes en el desarrollo de las actividades, ya que muchas de éstas tienen varias soluciones, y también debe corregir los errores que vayan saliendo, puesto que uno de los objetivos es la corrección formal.

4.4 Trabajo de destrezas y estrategias de aprendizaje y comunicación. El trabajo de las destrezas está muy ligado a la tipología y variedad de actividades; y las cuatro, comprensión auditiva y escrita, expresión oral y escrita, están integradas en la unidad didáctica. En todas las unidades se trabajan todas las destrezas³: la comprensión auditiva en

las actividades con la cinta y en las conversaciones con el compañero, el grupo y el profesor; la comprensión escrita por medio de textos de todo tipo; la expresión oral en diálogos, intercambios de información, etc., y la expresión escrita a través de ejercicios de redacción. Las actividades de expresión oral y comprensión lectora son las más numerosas (34% y 33%), después las de expresión escrita (22%) y, finalmente las de comprensión auditiva realizadas con la cinta (11%) —a estas últimas habría que añadir las realizadas en parejas, en grupo, etc. (gráfico 1)—.

Como ya señalamos antes, las actividades van precedidas de un icono que indica, entre otras cosas, la destreza que se trabaja, y normalmente siempre hay más de uno

en cada actividad. Según la clave que aparece al principio del manual, los iconos significan: “Escuchar”, “Leer”, “Hablar” y “Escribir”. Por ejemplo, en la unidad 4, actividad 6, la información que escuchamos nos sirve para escribir una historia; o en la unidad 8, actividad 1, el texto del consultorio sentimental de una revista nos lle-

va a darles consejos a las personas que han mandado su consulta. Especialmente en el apartado “Un poco de literatura” a veces sólo se incluye el icono “Leer” y luego se hacen preguntas, cuya resolución pasa por practicar la expresión oral o escrita⁴.

Cada vez se trabaja más en los manuales, lo que se ha llamado **competencia estratégica**, que engloba, entre otras, las estrategias de comunicación y las de aprendizaje⁵. Las primeras son los mecanismos que ponemos en funcionamiento para solventar una carencia comunicativa, aunque también se aplican para hacer más efectiva la comunicación. Las estrategias de aprendizaje, desde el punto de vista cognoscitivo, se refieren a los métodos, pasos u operaciones que los alumnos utilizan, a menudo conscientemente, para mejorar su progreso en anticipar, interiorizar y utilizar la lengua meta (Oxford y Cohen: 1999, 1).

En *Abanico*, las estrategias se entrenan desde las cuatro destrezas. Dentro de la comprensión auditiva, se practica la audición selectiva (ej., unidad 11, actividad 4) y la comprensión de la idea general (ej., unidad 1, actividad 11); se

Cada vez se trabaja más en los manuales lo que se ha llamado competencia estratégica, que engloba las estrategias de comunicación y las de aprendizaje

3. EXCEPTO EN LA UNIDAD 2, EN LA QUE NO HAY NINGUNA ACTIVIDAD DE EXPRESIÓN ESCRITA.

4. ESTO NOS HA LLEVADO A INSERTAR ALGUNOS ICONOS PARA REALIZAR EL ANÁLISIS CUANTITATIVO DE DESTREZAS Y CONTENIDOS, Y QUE FUERA MÁS OBJETIVO EL CÓMPUTO.

5. HAY MUCHAS DEFINICIONES Y CLASIFICACIONES DENTRO DE LOS ESTUDIOS DE LAS ESTRATEGIAS. ENTRE LAS MÁS IMPORTANTES DESTACAN LAS DE A.U. CHAMOT Y J. O'MALLEY, R. OXFORD Y R.M. MANCHÓN RUIZ.

trabajan los rasgos de entonación y su intención comunicativa (ej., unidad 6, actividades 1, 3), etc. Las estrategias de comprensión lectora se desarrollan por medio de actividades en las que se practica la comprensión intensiva (ej., unidad 4, actividad 9) y extensiva (ej., unidad 9, actividad 1) —ésta se practica sobre todo en la unidad 9, cuyo objetivo es el análisis y redacción de noticias—; también hay actividades en las que hay que hacer predicciones e hipótesis sobre un texto a partir de un contexto dado (ej., unidad 9, actividad 9), o en las que se trabaja con el vocabulario para intentar deducir significados por el contexto (ej., unidad 10, actividad 4). Las estrategias que facilitan la expresión escrita se practican gracias a un análisis del discurso escrito desde el punto de vista, sobre todo, de la organización y los conectores (ej., unidad 4, actividad 8); se trabaja con textos en los que hay narración, descripción, argumentación, etc. Por último, las estrategias de expresión oral se trabajan en actividades en las que hay, por ejemplo, que utilizar la descripción para referirse a un objeto sin decir su nombre (ej., unidad 5, actividades 4, 5, 6); o en las que pedimos ayuda al interlocutor porque no hemos oído o entendido lo que ha dicho (ej., unidad 7, actividades 1, 2), etc.

5 EVALUACIÓN DEL MANUAL

5.1 Impresión visual y textos. Desde el punto de vista **gráfico**, el libro está hecho fundamentalmente en dos colores, rojo y negro: rojo para títulos, llamadas de atención, ejemplos, páginas que dividen unidades, algunas ilustraciones y marcas de agua, líneas en las que el alumno tiene que completar la actividad, indicaciones de errores, la cuadrícula que aparece de fondo en los cuadros explicativos, etc., y negro, para el resto. Además, hay algunas fotografías y cuadros reproducidos a todo color, pero en unas unidades muy concretas; y algún cómic está coloreado (116-117 y 128), si bien lo normal es que aparezcan en blanco y negro. Esta opción de no utilizar mucho el color transmite una sensación de claridad, limpieza y hasta sobriedad, pero no en exceso, pues el color rojo siempre está ahí, al comienzo de cada actividad, en el título, sirviendo de contraste. Los cómics son muy originales y buscan la sonrisa del lector con sus ademanes y rasgos exagerados, como si fuera un tebeo de humor.

Los **textos** que se han incluido en el manual abarcan una gran variedad. Entre los textos **escritos**, encontramos artículos y noticias de periódicos y revistas, historias, recetas de cocina, anuncios publicitarios, biografías, críti-

cas de cine, etc. Los textos **orales** están representados por diálogos, tanto formales como informales; son muestras de lengua real, espontánea, aunque estén en forma impresa, que pueden ayudar al estudiante a aprender cómo se usan las muletillas, frases hechas, etc. (unidad 7, actividad 9). En la cinta de audiciones también hay anuncios, canciones, cuñas, entrevistas, etc.

Es interesante observar cómo se le hace al alumno reflexionar sobre la lengua hablada y escrita, mediante actividades que ponen de manifiesto estas diferencias de registro desde el punto de vista de la organización, las expresiones, etc. (unidad 11, actividad 6). Además en el manual hay un apartado dedicado a la literatura, pero, en general, éstos son los textos menos explotados: están incluidos por el tema que tratan y su relación con la unidad, y, por eso, sólo se aprovechan desde ese punto de vista; no hay nada, por ejemplo, de práctica fonética. Algunos textos son demasiado largos (36-37) para llevar a cabo en el aula la explotación propuesta, que sería muy monótona —el profesor podría buscar una explotación alternativa dividiendo los textos—.

Abundan más, como no podría ser de otra forma, las muestras de **lengua modélica**, es decir, aquella que incluye las estructuras necesarias para que el estudiante se desenvuelva en la lengua meta y, por tanto, son las que debe aprender. La literatura pertenece a la **lengua ejemplar**, es decir, es un tipo de lengua a la que el estudiante no tiene por qué aspirar, simplemente se le invita a disfrutar con ella, a dar su opinión sobre un tema, o incluso a jugar con la lengua transformando textos.

5.2 Contextualización cultural y concepto de cultura.

Abanico, empezando por el título, está lleno de referencias culturales. Los autores en el prólogo afirman que su objetivo es que el estudiante sea consciente de que aprender una lengua es acceder a una cultura, que no sólo es el arte, la historia, la literatura, sino también, las costumbres y comportamientos sociales. Por tanto, el concepto de cultura es algo amplio, que no se queda en lo puramente artístico y digno de ser estudiado. En este manual encontramos, fundamentalmente, referentes culturales de España, y el ejemplo más obvio es la unidad 10, actividad 1, donde aparecen las “señas de identidad” (156) más españolas: la guitarra, el traje de luces, la peineta, el botijo, etc. La información cultural en *Abanico* es muy abundante y sirve de contexto para realizar múltiples actividades y practicar todas las destrezas. No se han olvidado de algo tan cultural como es el humor, y se ve reflejado en diálogos, textos, ilustraciones, etc.

5.3 Escasa presencia de rasgos lingüísticos del español general.

Abanico tiene parte de una unidad dedicada a cuestiones lingüísticas, tales como la historia del español; su relación con otras lenguas, romances y no romances; las características que lo diferencian de otras lenguas por la diferente evolución fonética del latín; la aportación léxica del árabe, el francés, el inglés y las lenguas precolumbinas; los “falsos amigos” léxicos que hay entre el español y otros idiomas; y la existencia de diferencias fonéticas, morfosintácticas y léxicas dentro del español, dependiendo de donde se hable. Queremos llamar la atención sobre este último apartado, pues es el único momento en el que en todo el manual se hace referencia a estas variantes y se pide al estudiante que reflexione sobre ellas, si bien es verdad que, en la cinta de audiciones hay hablantes de diversa procedencia y también los textos, sobre todo los literarios, no son exclusivamente de España. Pero, en general, se echan de menos las referencias al mundo hispanoamericano y a las variantes del español hablado en

América, ya que las únicas que hay se refieren al español de América como un todo sin apenas distinciones (no hay que olvidar que si hay unos 400 millones de hispanohablantes, sólo 40 millones están en España, y no todos no sesean, por ejemplo). Es decir, falta el rigor científico que explique en qué consisten los fenómenos, dónde se dan y las connotaciones sociales que pueden tener. Sin embargo, hay que reconocer el acierto de la introducción de la actividad 8 de la unidad 10 (173) donde se habla de las diferencias, y se lanza al aire la pregunta: “¿Existe un español modélico y perfecto?”, añadiendo que, si admitimos eso, es porque hay otro español “imperfecto e incorrecto”. El asunto se zanja diciendo que, aunque “muchas gente así lo cree”, “no existe un español mejor y otro peor, sino simplemente diferentes realizaciones de una misma lengua”, y que todo son “prejuicios históricos y sociales”. Estos comentarios le harán al estudiante reflexionar sobre algo que, quizá, había pasado por alto y puede ser que hasta él mismo lo pensara sin haberse dado cuenta. En fin, queda claro que, a pesar de las diferencias, nos entendemos hablando la misma lengua.

5.4 Destrezas, habilidades, competencias y autonomía del estudiante. Podemos concluir que el objetivo de cualquier manual, y *Abanico* lo cumple, debe ser desarrollar la

competencia comunicativa del estudiante a través de cuatro habilidades generales (Littlewood: 1981, 5-6):

- 1) habilidad para manipular el sistema lingüístico de manera espontánea y flexible con el fin de expresar un mensaje
- 2) habilidad de distinguir entre formas lingüísticas y las funciones comunicativas que transmiten
- 3) habilidades y estrategias para comunicar significados en situaciones concretas, valorando su éxito, solucionando fallos,...
- 4) habilidad de adaptar la lengua al contexto social, o al menos, de usar formas aceptables y no ofensivas; se trata de ser consciente del significado social de las formas lingüísticas.

La práctica y desarrollo de las estrategias de aprendizaje y comunicación sirven para que el estudiante logre el nivel de autonomía más alto posible, y fuera del aula pueda seguir aplicando esas técnicas que ha aprendido en ella. El método que suele ser más productivo para que el estudiante sea conscien-

te de la aplicación práctica de sus estrategias es la propia reflexión sobre la adquisición de la lengua, el progreso, la dificultad, etc. Este punto está ausente en el *Libro del alumno*, y sólo aparece en el *Libro del profesor* en algunas de las preguntas de los cuestionarios que están al principio de cada unidad, por lo que el manual no le da la posibilidad al alumno de tener gran autonomía y control sobre su evolución, y sobre cómo está aprendiendo la lengua meta. Sin embargo, a pesar de esto, *Abanico* es un manual muy completo, con un planteamiento de la gramática novedoso –aunque no es ninguna novedad editorial–, creativo, accesible y útil para el estudiante de nivel alto; un vocabulario muy rico, pero siempre productivo, y agrupado en temas variados y de interés general, presentados a través de textos orales y escritos, formales e informales, insertados en un contexto sociocultural, que ofrece información esencial sobre la lengua que se utiliza y la cultura que transmite –información que sigue vigente y no está desfasada a pesar de que se publicó hace ya unos años–. Las actividades son muy variadas y numerosas, por lo que se puede elegir las que más se adapten a los intereses de nuestros estudiantes, y no es necesario hacerlas todas. La mayoría está pensada para realizarla en un grupo o con un compañero, tras la introducción y explicación que debe llevar a cabo el profesor –no es un manual de autoaprendizaje, aunque también

No existe un español mejor ni peor, sólo diferentes realizaciones de una misma lengua. A pesar de las diferencias, nos entendemos hablando la misma lengua

ELEGIR UN TIEMPO DEL PASADO

para contar acciones únicas

el ámbito temporal del que hablo **AFECTA** al presente

PERFECTO

Este curso **he estudiado**

El curso pasado **estudié**

Hasta ahora **no he tenido** problemas...

Hasta entonces **no tuve** problemas...

Siempre he estado a gusto...

Cuando estaba allí, siempre estuve a gusto...

el ámbito temporal del que hablo **NO AFECTA** al presente

INDEFINIDO

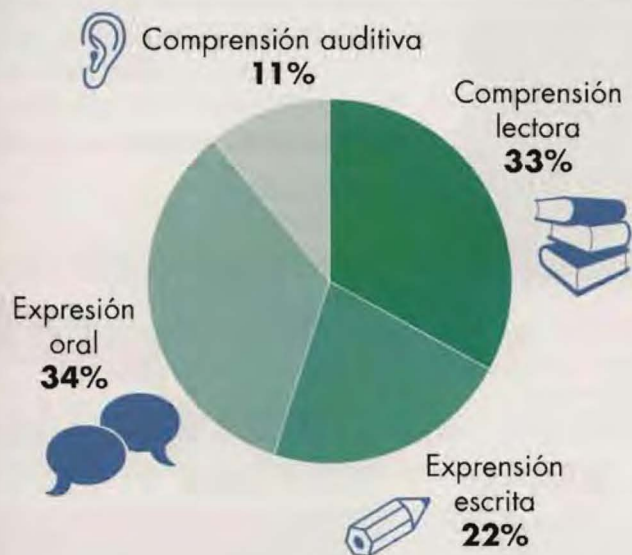
el curso pasado

este curso

AHORA

		X
○	○	X
→		X
→		X
→		X
○	○	X

GRÁFICO 1



hay muchas actividades de refuerzo en el *Cuaderno de ejercicios*. Después de haber utilizado este manual en varios cursos, lo ideal, desde nuestro punto de vista, es que el estudiante, de forma individual, por ejemplo, en casa, dedique un tiempo a leer los textos o las explicaciones que da el manual y que le hacen llegar a un planteamiento de reglas o normas de uso, y luego en clase se lleven a cabo las actividades de discusión y de interacción. ■

BIBLIOGRAFÍA

BELINGA BESSALA, S., "¿Cómo analizar, seleccionar y utilizar los materiales didácticos en las aulas de lenguas extranjeras?", *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, 12: 39-41, 1997.

CHAMORRO GUERRERO, M.D., LOZANO LÓPEZ, G., et al. *Abanico. Curso avanzado de ELE. Abanico. Curso avanzado de ELE. Cuaderno de ejercicios, Abanico. Curso avanzado de ELE. Libro del profesor*, Barcelona: Difusión, 1995.

FERNÁNDEZ LÓPEZ, M.C., Materiales didácticos de E/LE: una propuesta de análisis, *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, 5: 54-57, 1995.

FERNÁNDEZ, S., Reseña de *Abanico. Curso avanzado de español lengua extranjera*, *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, 6: 50-51, 1996.

GÓMEZ TORREGO, L., *Manual de español correcto*. 2 vols, 9ª ed. Madrid, Arco/Libros, 1999.

LITTLEWOOD, W.T., *La enseñanza comunicativa de idiomas*, Cambridge, Cambridge University Press, 1981.

Marco de referencia europeo <http://www.cvc.cervantes.es/obref/marco>

OXFORD, R., y COHEN, A., Language learning strategies: Crucial issues in concept and classification, *Applied Language Learning*, 3: 1-35, 1992.

PEÑA CALVO, A., Diseño de materiales para el aprendizaje autónomo de E/LE, *Actas al VIII Congreso Internacional de ASELE. El español como lengua extranjera: del pasado al futuro*, 621-630, 1998.

RUEDA BERNAO, M.J., Análisis de cuatro manuales para la enseñanza del español/lengua extranjera, *REALE*, 2: 79-114, 1994.



6 EN PORTADA: LA INMIGRACIÓN Y EL ESPAÑOL

La verdadera integración nada tiene que ver con lo que se está intentando desde la Administración. El centro educativo (o por extensión la comunidad de acogida) debe hacer el esfuerzo de acostumbrarse a la diversidad. Es el colegio el que tendrá que adaptarse al alumno inmigrante y no al revés.

8 SPANGLISH: EL HEART EN LA PALABRA.
CONVERSACIONES EN TORNO AL SPANGLISH

POR ILÁN STAVANS

Coincidiendo con la publicación del libro de Ilán Stavans *Spanglish: The Making of a New American Language* (HarperCollins 2003) presentamos algunos extractos de su entrevista con Silvia Paternostro, prestigiosa escritora latina y autora de *In the Land of God and Man: A Latin Woman's Journey*.



10 INTERLENGUA:
ORÍGENES, EVOLUCIÓN Y ASPECTOS DE UNA POLÉMICA INTERMINABLE

POR MARIBEL ACOSTA-LUGO

El concepto de interlengua constituye un punto de partida importante de la lingüística contemporánea ya que explica la naturaleza, formación y desarrollo de los procesos mentales en la adquisición de una segunda lengua. Este artículo desarrolla las diversas teorías al respecto.

22 EL CHOQUE CULTURAL VISTO A TRAVÉS DEL DISCURSO INSTRUCCIONAL
ESCRITO EN LOS ACTUALES MATERIALES DE ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL
COMO LENGUA EXTRANJERA (1ª PARTE)

POR LAURA LLERA GARCÍA

La autora presenta algunas reflexiones sobre el discurso instruccional escrito, y cómo éste puede ser interpretado por los alumnos. Se trata de una adaptación de una memoria del máster en E/LE de la Universidad Antonio de Nebrija que publicamos por su interés en dos entregas.



35 ANÁLISIS DE UN MANUAL DE ENSEÑANZA DE E/LE:
"ABANICO. CURSO AVANZADO DE ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA"

POR ALICIA SAN MATEO VALDEHITA

Abanico es un manual destinado a estudiantes de nivel intermedio alto o avanzado, cuyo nivel del manual se corresponde con el B2 y C1 del Marco de Referencia Europeo. La autora presenta un análisis concienzudo de sus características, incluyendo una ficha del libro.



SUMARIO



44 CUADERNOS CERVANTES RECOMIENDA: TRES NOVEDADES EDITORIALES IMPRESCINDIBLES

Presentamos tres libros de aparición reciente: por un lado, dos ediciones, de Francisco Rico y Dorothy S. Severin respectivamente, de dos clásicos de nuestra literatura, el *Lazarillo de Tormes* y *La Celestina*. En el otro lado de la balanza, un libro de apoyo a la enseñanza de E/LE sobre *La conjugación verbal*.

45 AGENDA Actividades culturales, congresos, conferencias y simposios. 48 Revista de prensa



53 LEER EN ESPAÑOL

POR ERNESTO ESCOBAR ULLOA

Con un estilo brillante en el que las frases se embellecen a medida que se yuxtaponen, intercalando el lenguaje popular y rural con el lenguaje del mundo de las leyes, la política y la filosofía marxista, Sergio Ramírez ha conseguido en *Sombras nada más* obrar el fresco de la Revolución Sandinista.



54 RESEÑAS Análisis y comentarios sobre novedades bibliográficas, materiales didácticos y libros de apoyo a la enseñanza del español como lengua extranjera.

60 ESPACIO MULTIMEDIA: LA ADQUISICIÓN DE SEGUNDAS LENGUAS EN AMBIENTES VIRTUALES

POR JOHN A. ROBERTO

Un repaso a las nuevas perspectivas para la enseñanza de segundas lenguas a través de las nuevas tecnologías. La evolución cualitativa que ha experimentado internet y las nuevas tecnologías de la información y comunicación nos permiten plantearnos un modelo para la adquisición de segundas lenguas centrado en los conceptos de acción y comunicación, y opuesto a los de actividad e información. La cibernética facilita la enseñanza de E/LE por telepresencia, sin considerar las fronteras geográficas ni temporales.

